

# Isaïe 6 - selon le grec<sup>1</sup>

<sup>06,1</sup> Et *il advint*<sup>2</sup>, l'année où est mort Ozias le roi, je vis le Seigneur assis sur un trône haut et levé et pleine la maison de sa gloire <sup>06,2</sup> et des Séraphins s'étaient tenus en cercle [autour] de lui, six ailes à un et six ailes à un, et à deux couvraient la face et à deux couvraient les pieds et à deux volèrent <sup>06,3</sup> et ils crièrent autre vers l'autre :

« Saint, saint Seigneur Sabaoth, pleine la terre de sa gloire »

<sup>06,4</sup> et fut levé le linteau depuis la voix qu'ils vociférèrent-dehors et la maison fut comblée de fumée <sup>06,5</sup> et je dis :

« Oh ! Malheureux moi car j'ai été pénétré-de-douleur car homme étant, et impures lèvres ayant, eu milieu d'un peuple impures lèvres ayant moi j'ai-maison, et le roi Seigneur Sabaoth j'ai vu de mes yeux »

<sup>06,6</sup> et a été missionné vers moi un des Séraphins et dans la main il avait un charbon qu'il a pris à pince depuis l'autel <sup>06,7</sup> et il toucha ma bouche et dit :

« *Voici* : A touché ceci tes lèvres et il ôtera ta violation-de-la-loi et tes péchés il purifiera-autour »

<sup>06,8</sup> et j'entendis la voix du Seigneur disant :

« Qui j'enverrais et qui ira vers ce peuple ? »

et je dis :

« *Voici* : Je suis moi<sup>3</sup>, missionne moi. »

<sup>06,9</sup> Et il dit :

« Va et dis à ce peuple : *'A l'oreille vous écouterez et que vous ne compreniez pas, et regardant vous regarderez et que vous ne voyiez pas.*<sup>06,10</sup> *En effet a été épaissi le cœur de ce peuple, et aux oreilles péniblement ils ont entendu et leurs yeux se sont clos, de crainte qu'ils ne voient par les yeux, et que par les oreilles ils n'entendent et que par le cœur ils ne comprennent et qu'ils ne se retournent et je ne les guérisse!*<sup>4</sup> »

<sup>06,11</sup> Et je dis :

« Jusque quand Seigneur ? »

et il dit :

« Jusqu'à ce que soient désertifiées des villes vers ne plus être habitées et des maisons vers que des hommes ne soient plus et que la terre soit quittée déserte <sup>06,12</sup> et après cela prolongera Dieu les hommes et ceux qui ont été quittés seront multipliés sur la terre <sup>06,13</sup> et encore sur elle il est le dixième et à nouveau sera en fourrage comme térébinthe et comme chêne quand tombe-dehors depuis son tronc<sup>5</sup>. »

<sup>1</sup> Le livre d'Isaïe a débordé été écrit en hébreu, puis traduit en grec, traduction connue des évangélistes (note ci-dessous).

<sup>2</sup> On peut immédiatement noter cette entrée dans le récit, si souvent utilisée dans les évangiles.

<sup>3</sup> Formule 'moi je suis' inversée. Est-ce à dire que le prophète ne se prend pas pour Dieu, mais presque ?

<sup>4</sup> Matthieu cite exactement tout ce qui est en italiques au sujet des paraboles en 13,14-15.

<sup>5</sup> Cette phrase évoque un nouvel élagage du dixième qui reste.

Ce chapitre est cité par les 4 évangélistes qui tous citent en totalité ou partiellement le verset 10 qui définit la mission de l'envoyé de Dieu, en butte à l'incompréhension.

Mais ce chapitre 6 contient aussi la vocation de l'envoyé de Dieu, envoyé qui dit 'moi je suis' de manière inversée, et la description de la désolation qui va survenir trouve échos dans les différents discours eschatologiques.

Par Matthieu

en 12,25, similitudes dans la manière de décrire la désertification du royaume de Satan divisé contre lui-même: 3 mots communs: Elle touche villes et maisons (ou maisonnées, mot 'maison' au féminin).

**en 13,14-15 qui cite *exactement mot-à-mot la totalité de l'italique des versets 9-10.***

en 23,38 Matthieu évoque la maison des Judéens (Jérusalem) laissée déserte.

en 24,15 le mot désertification revient dans le discours eschatologique.

Par Marc

**en 4,12 (v10, idem Mt 13,14-15, un peu moins complet)**

en 13,14 (idem Mt 24,15)

Par Luc

**en 8,10 (brièvement une partie du v10)**

en 11,17 cf Mt 12,25

Par Jean

**en 12,40 (v10)**